

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 43^{ena} añada · lúmero 260 · aborral · abiento 2020 · Pre: 3 euros ·



NIEUS LUZÍA DUESO LASCORZ

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 43^{ena} añada • lumero 260 • aborral-abiento 2020. Pre: 3€



Redazió e almenstrazió: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redazió: Paz Ríos Nasarre.

Almenstrazió: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazió: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzió: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbiar ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodística e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

Informazions curtas..... 3-8

NAGORE, Francho: *Chesús Salzedo, ilustrador d'os cuentos de Grimm en aragonés, ye estato protagonista en o Diario del Alto Aragón*.....9

Replegas

LATAS, Óscar: *Protesta canina*..... 10

Treballos

SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Tantiar-se a pocha*..... 11

NAGORE, Francho: *Aragonés reyal e reyalmén*..... 12

Creyasió literaria

DIESTE, Chusé Damián: *O zagüero satiro d'a redolada*..... 13-14

LALIENA, Daniel: *Cuento multifocal*..... 15-17

Traduzions

GRIMM, Jacob e Wilhelm : *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió: 19 Os siete chords". 20 "A reina d'as abelletas"*..18-21

Clamamientos

XV Concurso de relatos ta leyer en tres menutos "Luís del Val"..... 22

XVI Premio "Ana Abarca de Bolea" (2021) ta libros de poesia.....23

Cuentraportalada

Calendario 2021 24

www.consello.org

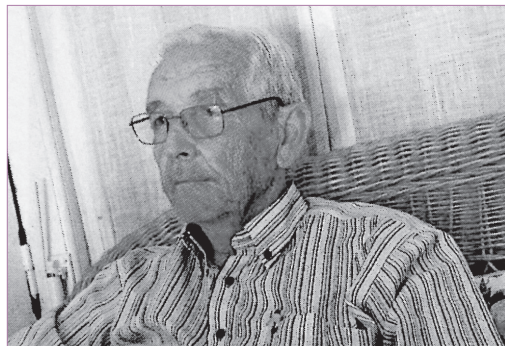
INFORMAZIONS CURTAS

Premio “Antonio Artero” 2020

Carlos Baselga Abril ye o ganador d’o II Concurso “Antonio Artero”, empentato por a DCHPL d’o Gobierno d’Aragón. Autor ya veterano en a creyazió de zine en aragonés con treballos como *A chaminera* (2002) u *Por qué dixamos o nuestro lugar* (2011), ha tetulato a suya zinta *Utopía (Arcadia)*. Trata o tema d’a espoblazió e conta con a colaborazió de La Orquestina del Fabirol que tamién s’encarga d’a mosica. Dende istas pachinas felizitamos a Carlos e li deseamos muitos más esitos [P. Ríos]

90 Cabo d’año d’Inazio Almudébar

O pasato día 16 d’aborral estió ro nobanta cabo d’año d’o nuestro compañero en o Consello d’a Fabla Aragonesa, Inazio Almudébar. Dende istas pachinas de *Fuellas*, le nimbiamos os nuestros millors deseyos, remerando a suya empena sin reblar por a esfensa d’a luenga aragonesa. [C. de R.]



Armugán

En o mes d’aborral s’ha estrenato ista zinta rodada en Aragón e que reconta a istoria d’os rematadors, ombres que aduyaban a morir. Conta con dialogos en aragonés e tamién con a mosica de l’osense Juanjo Javierre. Plegará ta os zines en 2021 [P. Ríos]

Trenta cabo d’año d’as Beiladas

En una freda nuei d’ibierno de 1990 prenzipioron as Beiladas d’o Museo Angel Orensanz y Artes de Serrablo. Con l’aduya d’o bin ranzio e d’a torta de Chabierrelatre,

a ro canto d’o fogaril de casa Batanero y empentatas y enfilatas por Enrique Satué Oliván (direutor por aqueras embueltas d’o Museo), as Beilatas son plegatas ta trenta añadas. En iste 2020, e por a custión d’o COVID-19, as Beiladas se podrán seguir por a canal de youtube d’o Museo por tota ra chen intresata. En a primera, o 28 de nobiembre, Enrique Satué fazió una rebisió d’as sessions de toz istos años e contino se ferán en sabado as charradas adedicatas á “La muerte en la sociedad tradicional”, “La fotografía en la colección Mur” e “La despoblación de la España rural”. Norabuena á o Museo e á ras Beiladas, entabán por atras 30 añadas! [Chulia Ara Oliván]

Premios “Arnal Caveró” 2020

Son publicatos ya os Premios “Arnal Caveró” 2020, a traduzión ta l’aragonés de *Emblemata Horatiana* de Horacio por parti de Miguel Martínez Tomey, e “Guillém Nicolau” 2020, a nobela *Silverti*, de M. Llop Alfonso. Tamién s’ha feito publico en os retes o bideo en o cualo Mosaicaires, o grupo ribagorzano, presenta o suyo proyeuto “Música y Naturaleza” ta treballar de traza didautica a luenga, a tradizió e a mosica aragonesa en a escuela. [Chulia Ara Oliván]



Miguel Martínez Tomey

A carrasca de Lezina

Iste árbol tan pincho, que bibe en Barcabo, ha ganato ro concurso “Árbol del año en España 2020”. Iste concurso mira de premiar exemplars singulars por a suya edá, grandaria, polidez a e tamién por a suya istoria y enradigadura con a poblazón e o territorio. [P. Ríos]



Zagueras publicazions de Aladrada

Aladrada ha publicato en a suya colección “Biblioteca d’as Luengas d’Aragón” dos libros muito importans. En *Disertación acerca de la lengua aragonesa. Un texto filológico inédito del siglo XVIII*, os imbestigadors Óscar Latas Alegre y Antonio Pérez Lasheras estudean un manuscrito d’o sieglo XVIII que amuestra ra conoxenzia que por ixas embueltas se teneba d’a istoria d’a luenga aragonesa e d’o suyo desembolique. En *Orichen aragonés d’as Glosas Emilianenses* os filólogos Ramón d’Andrés, Carlos García Turza, Miguel Ángel Muro e Francho Nagore Laín amuestran as suyas alportazions amán d’o caráuter nabarro-aragonés d’as Glosas (d’as cualas se i mete un facsímil de l’orichinal, poco conoxito, e a suya transcrizió).

En a colección “Clarión”, Óscar Latas Alegre publica *Precursores de la Enseñanza Superior de la Lengua Aragonesa*, en colaborazió con a Catedra Johan Ferrández d’Heredia. O bolumen, prologato por Eloy Fernández Clemente, describe l’amostranza d’a luenga aragonesa (en lojeta, que no en pizarra!) por parti de Jean-Joseph Saroihandy en París en 1920, en dos instituzions, a École Pratique des Hautes

Études e o Collège de France. Ista faina la ba a continar o suyo escolano Odón Apraiz Buesa, que reyalizó un curso d’aragonés en 1933 en a Universidad de Barcelona. [Chulia Ara Oliván]

A pastorada de Biescas de 1844

As pastoradas son unas obras teyatralas que son os onicos testimonios ta saper cómo yera ra luenga aragonesa en a primera metá d’o sieglo XIX. Asinas que son siempre bienbenitas as alportazions en iste cambo, como a rezién recuperata de Pandicosa. Por ixo nos fa onra ra zaguera publicazió de José Ángel Gracia Pardo, «Dance, gaitas y gaiteros en el folclore de la villa de Biescas», que fa o lumero 2 d’a colezió *A gabardera* d’a Comarca Alto Galligo. D’ista obra estraotamos bels bersos d’os ditos d’o repadán, fablando con o mayoral, calandata de 1844, por o suyo intrés lingüístico: «Cuando se muere algún burro / todo se lo come entero. / Os livianos no los quiere / porque no le den despeños, / as piernas las pone en sal / para cuando él esté enfermo, / que ra carne de ichos burros / ye buena para puchero». Un nuabo danze que ampla o terreno d’istas obras que estieron tan populares en tot Aragón. [Ó. L. A.]

Benás en el temps

José Español e José María Mur son os autors d’un libro que remata de publicar-se con o tetulo de *Benás en el temps. Vida y genealogías de Benasque, Cerler y Anciles*, editato por o Conzello de Benás. Como se i beye, o tetulo ye misto: en aragonés benasqués y en castellano. O contenito d’o libro tamién, pus o testo se publica en forma paralela en benasqués y en castellano. En as suyas 654 planas o libro replega os aspectos alazetals d’a cultura benasquesa (u millor, de l’Alta Bal de Benás): o terreno, a toponimia, o bestiar, a naturaleza e os ziclos de l’año en treball e fiestas, os lugares e as carreras e casas, a relazió con Franzia, as chenealochías, a bida concreta de 350 casas de Benás, Ansils e Sarllé. Como ilustrazions, amás de fotos antigas, bi ha un mapa toponimico. [F. Nagore]

Zargallana, una biera ta Uesca

Produzita por Pirineos Bier por encargo de «San Lorenzo. Vinos y especialidades» (en a carrera de San Lorenzo, en do se puede mercar), *Zargallana* ye una biera artesanal d'o tipo "blond ale" (u siga, roya con gas), con un muderno e retantador diseño d'a etiqueta. Una denominación más en aragonés ta una bebida, en iste caso no pas bino sino biera, e con un nombre propio de Uesca e a suya redolada, ya que zargallana ye aquí o que en atras redoladas ye *sargantana*, *sagardana*, *sangardana*, *sagardiana*, *chardagana* u *engardaxina*. [F. Nagore]



Corazón patalero

Atra inziatiba que emplega l'aragonés ye un ligallo d'interpresas oscenses. Dezisiete interpresas de tota mena s'achuntan ta fer un sorteo de seis zestas nadalencas destinadas a ro personal sanitario. Se pretende agradexer a faina d'istos professionals en iste astro que no remata. [C. de R.]

Exeya de os misterios

Cuatro chóbens d'Exeya coordinatas por o profesor de luenga castellana d'o IES "Zinco Billas", Chesús Arceaga, son as autoras d'iste bolumen bilingüe castellano-aragonés que replega leyendas e curiosidaz d'a billa, amparando-se en imbestigazió e tradición oral. D'a bersión en aragonés s'ha encargato l'asoziazión Boira, asinas como d'a suya edizió. [P. Ríos]

Compra-le que d'Ayerbe ye

O Conzello d'Ayerbe, mirando d'amparar o comercio local, empena ista campaña recuperando un eslogan emplegato fa ya trenta añadas por parti d'APIAC. Ista inziatibas son as que cal fer ta enamplar a feble presencia de l'aragonés en a soziedá, por o cuallo toz os nuestros parabiens ta o conzello e os comerzians d'Ayerbe. [C. de R.]



José Español (zurda) e José María Mur (dreita), con o suyo libro *Benás en el tiempo*.



Calendario d'abiento

Iste calendario, que se troba encluyito en as autibidaz d'a pachina web lenguasdearagon.org, en o cantón "Truca Nadal!" replega un conchunto de textos informatibos, cantas de Nadal, dobenallas, rezetas, etc. ta poder prenzipiar a charrar d'istas fiestas de Nadal. Ye endrezato ta ra catrinalla, ta que lo faigan en a escuela u en casa suya cuan sigan de bacanzas. En son 25 días. Se prenzipian á ubrir as finestretas que bi ha denzima d'o debuxo d'a tronca de Nadal día por día, e s'ubrirá o mensache con l'autibidá u informazió que pertoque. Ye una ideya orichinal de Monica Loncán Bergua, con textos d'era mesma, d'Iris Orosia Campos Bandrés e de Chulia Ara. [M^a Ubieto Ara]

Alicas de Gaunilón, de Rafel Vidaller, en a Feria d'o Libro de Monzón

O sabado 12 d'abiento, en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón, Rafel Vidaller firmó exemplars d'os suyos nuevos libros, *Alicas de Gaunilón I. D'as Alpes enta Montaña Clara* e *Alicas de Gaunilón II. Por a Macaronesia*, os dos publicatos por Gara d'Edizions e prozedens d'o premio de nobela curta "Ziudá de Balbastro", que en a edición correspondiénd á 2020 tenió como ganador á iste autor. [Fertús Nasarre Larués]



Presentación de *El futuro del aragonés* en a Feria d'o Libro Aragonés

O día 12 d'abiento á ras 11 oras se presentó en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón o libro *El futuro del aragonés. Un análisis prospectivo y social* (Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2020), d'o que son autors Antón Eito e Chaime Marcuello, soziologos que son profesors e a Unibersidá de Zaragoza, e os dos altoaragoneses. Estió en a presentación, chunto con os autors, José Domingo Dueñas, Bizerretor en funzions d'o Campus de Uesca, que ye director d'a colección "Papers d'Avignon" e d'a Catedra «Ferrández de Heredia». O libro presenta os resultatos d'un treballo sobre as posizions e discursos de personas de diferens

ambitos (fabladors maternos, nuevos fabladors, asoziazions, instituzions, espezialistas), asinas como as reflexions que á o respetibe e sobre ixé alazet embastan os dos soziologos. As conclusions d'iste libro –que merexerba una ampla reseña– no son guaire optimistas. [Chuan Guara]

Traduzions en castellano de libros en aragonés

S'ha publicato fa poco a traduzión en castellano d'o libro *S'emboira el ziel. Balbastro, 1064. A primera cruzada* (Zaragoza, Gara d'Edizions, 2019), de José Solana, nobela escrita en aragonés chistabín, con o tetulo de *Se nubla el cielo. Barbastro, 1064. La primera cruzada* (Zaragoza, Gara d'Edizions, 2020). Bel poquet dinantes s'eba publicato en castellano *Dixame pescá con tu* (Zaragoza, Gara d'Edizions, 2018), de Juan Carlos Marco, nobela escrita en aragonés baxorribagorzano, con o tetulo de *Déjame pescar contigo* (Zaragoza, Gara d'Edizions, 2020). No sapemos si a ideya de publicar as traduzions en castellano ye estata d'os autors u d'o editor, pero a sensación que produze ye, en cualsquier caso, a mesma: parixe como que libros escritos en barietaz dialeutals d'aragonés tienen dificultá d'estar leyitos (e crompatos) por muita chen, asinas que se traducen en castellano ta que a suya leutura pueda plegar á muita más chen. Si dica astí ixé "razonamiento" puede parixer azeutable, a consecuenzia no'n ye tanto, ya que no s'abanza ni en a normalización de l'uso de l'aragonés ni en a promoción de l'aragonés literario común (que parixe que no encaxa en ixa endrezera editorial). Por o contrario, o que subchaze ye que o castellano ye a luenga común de referencia ta os diferens dialeutos de l'aragonés: una chugada mayestra que emplirá de goyo á qui piensan, como deziba Alvar, que l'aragonés no existe por sí mesmo, sino que ye una luenga unibersal que se clama español. [Francho Nagore]

Chobilación de Luis Lles

Iste mes d'abiento s'ha chobilato Luis Lles, teunico de cultura d'o Conzello de Uesca. A suya faina en o cambo d'a cultura en cheneral ye conoxita y emponderata, e tamién o suyo

amparo a tota mena d'autos empentatos en luenga aragonesa. Dende o Consello d'a Fabla Aragonesa, GRAZIAS.



Luis Lles

Clamamiento d'o XV Concurso "Luis del Val" de relatos curtos

S'ha feito ro clamamiento d'o XV Concurso "Luis del Val" de Relatos ta leyer en tres menutos. Se i puede partizipar en aragonés y en castellano. Os relatos no pueden sobrepasar as 2 fuellas (á dople espazio, con tipos Times New Roman, cuerpo 12, o que equibale á bels 4000 carauters). O plazo remata o 23 d'abril de 2021 e cal nimbiar os relatos ta o Conzello de Sallén, c/ Franzia, 4, 22640 Sallén de Galligo (Uesca), u bien ta cultura@aytosallent.es. O premio ta os escritos en aragonés ye de 500 euros e diploma. [C. Redazió]

A librería «Más de libros», de Uesca, felizita ra Nadal en aragonés

En o escaparate d'a librería «Más de libros», en c/ Zaragoza de Uesca, chusto en fren d'a Estazió Intermodal, se puede beyer dende empezipios d'o mes d'abiento un retulo entre os libros que se i amuestran: "Buen Nadal e Buena Añada". Un detalle que s'agradexe e que puede aganar á belunos á dentrar-bi e mercar bel libro en aragonés. Anque cal dizir que *Nadal* en aragonés ye femenino. [F. Nagore]

«Orache Desinfection», Premio Pyme de l'año 2020

Atras interpresas son estatas reconoxitas en diferens categorías, pero a interpresa que ha

otenito ro Premio Pyme de l'año 2020 de Uesca, un gualardón que conzeden añalmén o Banco Santander e a Cambra de Comercio de Uesca, ye «Orache Desinfection», una interpresa de Samianigo (Alto Galligo) que fabrica pastieillas ta desinfezió. O 24 d'o mes d'aborr-al, en a Cambra de Comercio de Uesca, se fazió a entrega d'iste premio, que replegó ro direutor cheneral de «Orache Desinfection», asinas como ros representans d'as atras interpresas distinguitas. A nuestra felizitazió á «Orache Desinfection» no ye solo que por o premio que li s'ha atorgato: ye tamién por meter en balura l'aragonés emplegando un sustantibo d'a luenga aragonesa en a denominazió d'a firma, dando-li asinas bisibilidad en o mundo d'a interpresa. [Francho Nagore]

Caja Rural de Aragón felizita ra Nadal en aragonés

Iste año Caja Rural de Aragón (Bantierra) felizita ra Nadal en aragonés, o que ye un abanze importán e s'agradexe. Quí sape si en que pasen bellas añadas l'aragonés tamién lo emplegan ta ras chestions cutianas. O nuestro agradeximiento no empacha que manifestemos con claredá que o tipo d'aragonés emplegato en ixa felizitazió no ye un produto de calidad e sigue criterios que no son azeutables en un aragonés común de referencia. Asinas, emplega o partizipio "dau", almisible solamén en un aragonés dialeutal u coloquial, pero no pas en un testo formal, en cuenta de a forma *dato*; emplega "xublidaremos", en cuenta de *olbidaremos*, que ye a forma común e cheneral: a forma *xublidaremos* ye una adautazió d'una forma dialeutal *ixupllidar*, solamén emplegata en Benás; emplega "agradeiximiento", con una *-i-* debán de *-x-* que tamién ye un rasgo dialeutal propio d'as zonas orientales, fren á ra forma de referencia común *agradeximiento*. Se i leye "ta las personas", en cuenta de á ras *personas* (u á ras *presonas*), usando malamén a preposizió *ta* (pos s'agradexe á ras *presonas*, no pas "ta las personas") e antiparti emplegando l'articulo femenino *la* dezaga de bocal, incorreutamén, pus a forma posbocalica de l'articulo *a* ye *ra*. En

fin, se i leye “*estar-ie*”, con un alomorfo *-ie* claramén oriental, en cuenta d’emplegar a forma *-bi* u a forma *-be*. En zagueras, i beyemos “*con tú*”, con un tochet en a *-u* que no ye preziso en aragonés. Bueno, encara bi ha tiempo de fer correziions. Cosa que tamién agradexeremos, pus como dizió Machado, “el hacer las cosas bien importa más que el hacerlas”. [F. Nagore]



En una añada que nunca no xublidaremos, o nuestro agradeximiento ta las personas que han dau o millor d’ellas por e ta os de demas.

Grazias a toz e totas e grazias a tu por estar-ie.

Con tú. Como siempre

Por un 2021 pleno de luz e nuevas oportunidaz

CAJA RURAL DE ARAGON

cajaruraldearagon.es

Diez añadas sin Luzía Dueso

En l’anyo 2020 s’han feito diez añadas con l’ausenzia de Nieu Luzía Dueso Lascorz. A escritora chistabina (yera naxita en Plan en 1930) fenezió ro 4 de marzo de 2010 en Balbastro e estió enterrecata en o fosal de Plan o 5 de marzo. En iste dezeno cabo d’anyo yera prebisto fer auto d’omenache e de remeranza en Plan. Iba á fer-se-i en o mes d’agosto, pero se suspendió por a situaziion creyata por o coronabirus, con a ideya de que se podese fer en l’anyo 2021. Entre os autos prebistos ye a presentaziion d’un libro que replega as obras esterlas de Luzía Dueso, publicato por Publicaziions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa en ediziion de Francho Nagore. Asperamos que se pueda fer. Tanimientres, no queremos rematar iste fatidico anyo de 2020 sin remerar a figura e as obras de Luzía Dueso en o dezeno cabo d’anyo d’o suyo fenezimiento. [C. de R. de Fuellas]

“Guarguera, río de vida”

O día 13 de nobiembre, a las 17,30 se proyeutó por primera begata, como estreno, o documental audiobisual entitulato “Guarguera, río de vida” en l’auditorio La Colina de Samianigo. Iste documental ha contaú con o empente de l’asociaziion “Guarguera Viva” y a colaboraziion de o Conzello de Samianigo, a Comarca de l’Alto Galligo y l’asociaziion oszense de Reyalizadors. Ye un proyeuto realizato por *producciones audiovisuales Donde van las nubes*.

Amanda Sesma-Nuez y Eduardo de la Cruz han meso muitisma emozion amostrando o pasau y o presén d’istas tierras en do parixe que ya no i queda cuasi dengún.

Os guionistas son estatos os escritors Julio Llamazares y Ramón Acín, de conchunta con Eduardo de la Cruz

Espiertos que charran en o bideo son belunos como Ramón Acín, Severino Pallaruelo, Ánchel Belmonte, Eugenio Monesma... y profes un puyal de bezinos antigos e actuals d’os diferens lugares de A Guarguera. Muitos con emprendimientos bien esclarateros.

Prezisamén en o menuto 27.30 Chulio Romero que, chunto con María Jesús, fan a sidra “A finestra” en Artosilla, sale charrando en aragonés común de a suya faina.

Atros negoziios que i salen son: as trunfas de Cañardo, A Bardana de Chillué, As bieras A borda d’Aineto, a miel d’Artosilla, as explotaziions ganaderas y madereras... Y tamién a escuela y o museyo de birabolas d’Aineto. Todo empentau por chen choben y con futuro.

Un documental bien pincho que ha emplegato as teunicas más actuals y que ha reflexato una reyalidá y un sentir bien cutianos. A Guarguera no s’amorta, renaxe y crexe con os nuebos pobladors pos ye un güen espazio ta que as presonas reconeuten con a naturaleza. [Tresa Arnal]



Nieu Luzía Dueso Lascorz, con a bestimenta tradicional d’a Bal de Chistau, debán d’o fosal de Plan.

Chesús Salzedo, ilustrador d'os cuentos de Grimm en aragonés, ye estato protagonista en o *Diario del Alto Aragón*

A sezió “¿Quién soy?” presenta cada semana en o *Diario del Alto Aragón* un presonache de Uesca u de l'Alto Aragón en cheneral. Chunto á una foto de nino (u nina) e un atra de gran, bellas ringleras preban d'apercazar breumén a biografía e a presonalidá d'o presonache. O periodico d'o 21 d'aborral nos sosprenió con a de Chesús Salzedo Ferra, con testo escrito por o beterano periodista Jorge Naya.

Naxito en Uesca en 1965, Chesús Salzedo bibió dica os 7 años en Boleya (d'ásti que muitos lo conoxcan como “o Royo de Boleya”). Estudió en Uesca, primero en San Viator e a Normal, e dimpués en o Instituto Ramón y Cajal. Más adebán empezipió ros estudios de Graduado Sozial, pero los dixó á meyas e se'n fue á treballar siete añadas en una brigada de carreteras en o norte de Catalueña; atras siete añadas treballó en Épila, en una interpresa que feba posillos ta autos d'a Opel.

En Uesca atra begata, dende 2001 dica 2007 treballó en a interpresa Baes, que feba muebles d'azero inrobinable, dica que la zarroron. Dende fa treze añadas ye d'estanquero en a Plaza d'a Corralaza, primero chunto á o “Bolinga”; agora, en fren (en do antis más bi eba una merzería, que zarró).

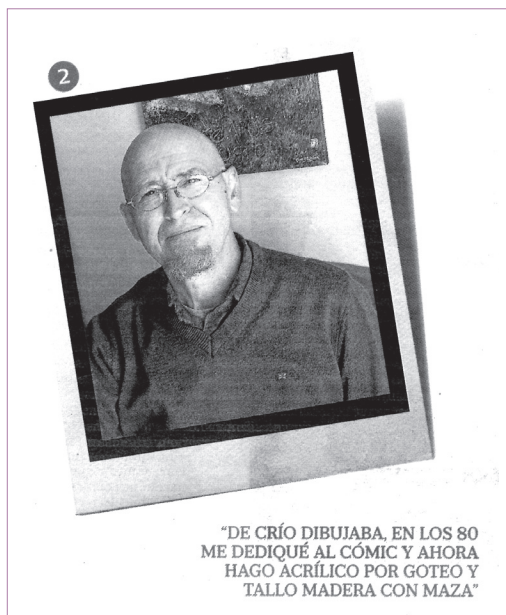
Dende chicorrón debuxaba, puede estar que por a influyenzia d'a suya chirmana Teresa,



que ye una reconoxita pintaire. S'adedicó en os años 80 á o comic, que allora se meteba de moda (agora torna encara con más fuerza), e otenió bels premios, como o “Tenazeta de fierro”, de Samianigo, fendo bellas publicazions: cal destacar *A peña de a zamueca*, de 1988, una istoria orichinal con debuxos d'extraordinaria calidá. Tamién bi abrá qui ricuerde os suyos fabulosos debuxos d'a serie sobre presonaches d'a mitolochía aragonesa, que publicó en a revista *Fuellas*, en os años de 1986, 87 e 88.

Agora pinta con acrílico “á goteo”, fa talla de fusta e ha feito bellas esposizions en establecimientos publicos de Uesca (por exemplo, en o bar-cafetería “Garabato”). E tamién fa ilustrazions á boligrafo ta os cuentos de Grimm en aragonés: serán más de zinquanta ilustrazions que se publicarán acompañando á os cuentos en as *Fuellas* (dica agora se son publicatos bella bentena) e dimpués conformarán un libro.

En resumen, una figura, que por zierito charra muito bien e de traza muito natural l'aragonés, una magnifica presona e un sobrebuén debuxaire, como pueden comprobar os leutors de *Fuellas* u qui ha bisto bella esposición suya en Uesca.



Francho Nagore Laín

PROTESTA CANINA

En la plaza Prencipal
 s'an reuniu toz los cochos
 y cochas d'este llugá
 porque les han posau bozos.
 En ixa gran reunión
 que ñeba sobre quinientos
 van nombrá una comisión
 que ise al Ayuntamiento
 pa que protestase fuerte
 de ixe tan inucuo acuerdo
 ya que tanta llibertá
 ñay pa toz; en tos los puebllos.
 ¿No tenín drecho a lladrá
 y mordé si mos conviene?
 ¿No lo fan los racionals
 y chillán pa mandá y comen?
 Está bueno: que nusotros
 no mos podán defendé
 ni de gatos, ni de ratas
 ni peñazos de mocez.
 Tendrén que sufrí el martirio
 si mos pica alguna avспа
 apllacá el doló en tal río
 como si é una mosca bestia.
 Mientras ñay sers racionals
 que lladrán to lo que quieren
 que se rascan con las mans,
 y digieren lo que muerden,
 no é justicia que nusotros
 aunque no son garantía
 del orden, por los lladridos
 muchos mos fan compañía.
 Y sin embargo nusotros
 dan alguna utilidá
 mas que algunos regidós
 que son unos nulidás.
 La comisión lan formau
 Quilín, Morico y Peludo
 La Tula, Chispa y Juanola;
 y el que hablará será un burro
 que s'a prestau voluntario
 pa defendé a toz los cans
 ya que goza de pallabra

heredada de Balaham.
 Y si llegan a ordenale
 que ha de levá este muixera
 pa que así no pueda habllá
 s'en irán en ta una era
 y allí se fusionarán
 acordán í a la güelga.
 Unos de patas caídas
 sin bramá y sin coda drecha,
 los otros están dispuestos
 a rabiá si no se arregllan.
 Así habllaba el de Balaham:
 hasta é la lley del embudo
 pa unos mucha llibertá
 pa nusotros tocho y duro.

V. BARRÓS

[Iste poema se publicó en o periodico
 republicano federal, fundau en
 Graus, *El Ideal de Aragón*, un 20 de
 abril de 1932, en a primera plana,
 e con a firma d'o escritor grausino
 Vicente Barrós Cambra]

Óscar Latas Alegre



Espezialistas en libros antigos
 e materials de coleccionismo
 Repalmars de publicacions en aragonés

OROEL

Librería-caf c/ San Nicolás, 3 e Plaza de
 Biscós, 18
 CHACA Tel. 974 362 987
 www.libreriaoroel.com

Tantiar-se a pocha

A palabra **pocha** ye una d'as más propias en a lengua de casa nuestra, con o significato de bolsillo ta meter cosas usuals. Toz os que somos ya d'atra edá la emos manullato, á lo menos de chicorrans. Iste termino, como pasa en todas as lenguas, no ye cayito d'o zielo. Se nos quedó en o cobalto d'Aragón, por obra e grazia d'o pueblo franco, chens que promanaban d'o norte e ueste d'a Chermania e que, poquet á poquet, dende o sieglo V (os romanos ya flaquiban) s'aposentoron en os Países Baxos, se desancharon por toda la Galia e s'aturoron en os Perineos, incluyitos os aragoneses.

Asina pues, iste bocable promana de l'antiguo **franzico**, un manullo de lenguas u dialeutos que se charraban por as zonas que ocupaban os francos. D'allí salió o neerlandés (olandés, se podeba dezir) e o biello nordico (islandés), as primeras señales d'una lengua escandinaba meyeval. Os francos s'apoderoron d'a Galia e, como pasa con os que trunfan, a lengua suya influyó en as lenguas romanzes, que allí yeran funzionando.

O enunziato *pokka* –en neerlandés *poke*, en inglés *pocket* y en islandés *poki*– eboluzionó en o romanze francés en *poche*: *pokka*>*potche*>*poche*, esdebenindo o sonido belar *k* en prepalatal fricatibo sordo. En o sur de Franzia, en a Oczitania, se quedó en *pocha* (como en o gascón e atras). En l'aragonés, como tien muita similitú con o gascón, remató tamién en **pocha**, con o sonido *ch* palatal, africato e sordo.

Pocha ye una boz con ampla parentalla de deribatas, que aún s'utilizan e se sienten á ormino: **empochar** (fer dinés, embolsar), **desempochar** (gastar), **pochada** (pocha plena, rebutián), **pochón** (pocheta amagata dintro d'a faltriquera), **pochudo** (preto, roñoso), **pochazas** (malfarchato, abaldonado), **pochaca** (pocha en aumentatibo), **pochaquiar** (meter a man en a pocha rechirando), **espocho** (sin un zentimo).

En o mundo d'a Paremiolochía o sustantibo **pocha** tamién amanexe en bellas ocasiones: **Más bale apara a pocha que trairás un saco**; **A tripa chica, pocha grande**; **Ixa ye una garza con pochazas** (que arrambla con tot); **Más n'hai en a pocha d'un rico pobre que en l'arca d'un pobre rico**; **Si tiens muito tiempo a os piqueros (arbañils) en casa, te dixerán a casa maja, pero a pocha sin blanca**; **Ixos, en l'albada ya teneban o chornal en a pocha** (buenos faineros); **Con a cullara e a folla (fuella, naballa) a boca lebo en a pocha** (gosaban dezir os desdentatos); **Como limpias as pochazas limpiases os platos** (a una muller chandra e malgastadora); **No tener ni sangre en a pocha** (eslanguido, desganato); **Quedar-se sin sangre en a pocha** (emozión fuerte, blancor d'espanto); **¡Bai, que tot sale d'a misma pocha** (os padres á os fillos gastadors). **A pocha d'o chugador no amenista atador** (ye ubierta de continuo).

Tamién tenemos esprisions usuals: **Tocar desempochar** (pagar gastos imprebistos); **Rascar-se a pocha** (apoquinar de mala gana); **Tantiar-se a pocha** (pensar en l'alcanze d'o que se tien disponible); **Andar pochaquiando** (escotriniar en a pocha); **Ir siempre con as mans en a pocha** (no fer cosa); **Ser un pochazas** (baldragas). **Quedar-se espocho** (sin perras) y **Quedar-se con a pocha esculada** (sin cosa).

En o idioma francés, aparte de *poche* (pocha), tienen *pochette* (pochaca), *pochée* (pochada), *empocher* (empochar), *depocher* (desempochar), *pochard* (pochazas). En o gascón, como nusatros, mantienen *pocha*, *pochada*, *empocher* e *pochon*. Y más propio: *despochar* (desempochar), *empochicar* (empochar) y *pochejar* (pochaquiar).

Bien curioso ye o caso d'o probenzal, a lengua de Federico Mistral, que tien *pochi* (pocha). E, por zierito, alzan tamién un dito bien nuestro: *M'a pas resta 'no gouto de sang dins la pochì* (no m'ha quedato ni gota de sangre en a pocha). E iste otro bien á propio: *la pochì dòu jugador, un jour joio, l'autre dolor* (a pocha d'o chugador, un día goyo e atro dolor). Y en plan ironico, cuasi sarcastico, cuando s'empochan un buen zurraco gosán dezir: *Requiescat in pochì* (escanse en a pocha), en cuentas de *Requiescat in pace* (escanse en paz). Se bei bien platero que os probenzals –u os que por a Probenza trachinaban– tamién lo feban en o cobalto d'Aragón por o Camino i Santiago.

Aragonés *reyal* e *reyalmén*

En zagueras somos beyendo que belunos escriben *real*, e sobre ixe achetibo l'alberbio *realmén*, cuan l'achetibo no significa "d'o rei" u "referito u pertenexién á o rei" sino "que tien esistenzia efeutiba". Creyen que asinas escriben millor l'aragonés, distinguindo, d'aluerdo con a etimolochía:

– *reyal* "pertenexién á o rei" <lat. REGALIS, -E, deribato de REX, REGIS (acus. REGEM).

– *real* "que tien esistenzia efeutiba" <baxo lat. REALIS, -E, deribato de RES, REI 'cosa'.

Seguntes ixa endrezera, escriben *realmén* (por cast. 'realmente, efectivamente, verdaderamente'). E asinas tamién, siguiendo ro mesmo regle, todas as bozes d'a mesma familia: *realidá*, *realismo*, *realista*, *realización*, *realizar*, *realizador*. E á o contrario, escriben con -y- as bozes relacionatas con *rei*: *reyal*, *reyaleza*, *reyalme* (cast. 'reino').

Pus bien, yo teneba dende feba tiempo a ideya de que no bieba denguna razón ta fer ixa distinción en aragonés, u que, más bien, bi eba argumentos ta escribir -y- interbocalica en os dos casos. Ye dizir, tanto cuan *reyal* se refiere á "d'o rei" como cuan *reyal* se refiere á "que tien esistenzia efeutiba".

Prebo d'explicar-lo. En aragonés bi ha una conoxita tendenzia á crebar o iato por meyo de bellas consonans, que por ixo gosán clamar-se "anti-iaticas", más que más -y- (pero tamién -b-, -d- u -g-). Pueden exemplificar-sen cada una d'ixas barians con istos exemplos: *aldeya*, *cayer*, *mayestro*, *atabúl*, *sadeta*, *triga*.

Pus bien, si desaminamos a ebulución fonetica, beyemos que tanto en un caso como en atro se chustifica a -y- interbocalica anti-iatica.

Beigamos: cuan *reyal* promana de REGALE(M) (acus. de REGALIS,-E), tenemos que a ebulución más chenuina en arag. serba conserbar a -g- interbocalica, por a conoxita tendenzia de l'aragonés a conserbar as oclusibas sonoras interbocalicas (exemplos: *coda*, *tieda*, *rader*, *peduco*; *puga*, *remugar*; *bazibo*, *lexiba*). Pero no ocurre ixo (si ocurriese dezírbanos *regal*), sino que en iste caso se pierde a -g-, de tal traza que tenemos: REGALE(M) > *real*. E dimpués se creba o iato por meyo d'una -y-: *real* > *reyal*. D'a mesma traza que trobamos (por ex., en o *Libro de Marco Polo*, traducción en arag. d'o sieglo XIV) *leyal* < lat.LEGALE(M), con perda d'a -G- e posterior entrepolación de una -y- anti-iatica.

Cuan *reyal* promana de REALE(M) (acus. de REALIS, -E), o que ocurre ye o mesmo, pero sin que bi aiga primeramén cayadura d'una consonán oclusiba sonora interbocalica. Ye dizir, se creba o iato por meyo d'una -y- anti-iatica: REALE(M) > *real* > *reyal*.

Por tanto, en os dos casos plegamos ta o mesmo resultato. Ye o mesmo que ocurre, por exemplo, con o cultismo (prenito d'o griego) lat. IDEA > arag. *ideya* (que ya se troba en a Pastorada de Capella: «Aquí está Chuanicón, / hombre de mundo y de ideya»; (cf. R. Del Arco, *Notas de floklöre altoaragonés*, 1943, p. 354).

Por ixo, estando coderens, a forma chenuina en aragonés de l'alberbio en -mén correspondián á l'achetibo *reyal* "que tien esistenzia efeutiba" serba *reyalmén*, e no pas *realmén*. En concordancia con ixo, tamién se tenerban que escribir con -y- todas as palabras d'a mesma familia: *reyalidá*, *reyalismo*, *reyalista*, *reyalización*, *reyalizar*, *reyalizador*.

Dato ro suyo caráuter culto e abstrauto, son de difizil trobar, tanto en textos de l'aragonés clasico meyebal como en textos mudernos en aragonés dialeutal. Manimenos, emos trobato una zita de *reyalmén* (escrito *reyalment* en arag. meyebal), en a que ye platero que se trata de l'alberbio construyito sobre l'achetibo *reyal* "que tien esistenzia efeutiba", e que por tanto se puede traduzir en cast. como "realmente, efectivamente, verdaderamente":

*E que de las ditas remisiones aquellos a qui seran feytas no sende puedan alegrar entro a que **reyalment** e de feyto sia satisfeyto a la par acusando de qui yes interes de todo su dreyto, dampnages o intereses que por aquella razón sostenidos havra a conoxiença de juge competet. (Acta Curiarum Regni Aragonum. Tomo V. Cortes de los reinados de Pedro IV/4 y Juan I. Cortes de Zaragoza 1381. Cortes Generales de Monzón, Tamarite y Fraga 1383-1384. Cortes Generales de Monzón 1388-1389. Edición a cargo de J. Ángel Sesma Muñoz. Zaragoza, Grupo CEMA (UZ) / IberCaja / Cortes de Aragón / Gobierno de Aragón, 2009, p. 366).*

Ista zita, en un testo culto, pero no literario, en aragonés de finals d'o sieglo XIV (se trata d'un auta d'as Cortes Chenerals de Monzón de 1388-1389) confirma ra nuestra sospeita e refirma ra nuestra creyenza de que en una mena d'aragonés culto e de referenzia o que cal escribir ye *reyal* e *reyalmén*.

O ZAGUERO SATIRO D'A REDOLADA

Rayaba l'alba, ixa ora d'inzerteza, como un mirallo de brasca, estendillando-se enluzernadera por o paisache entiradaniato. Semellaba que o bayo fredo d'os estrels se mesturaba con as rayadetas-esferaliz de l'Aurora. Mui lugo enzetarban a zicallar os numbrosos ferfez, afillatos d'o corrucato Titono, efebo d'o que s'enconzietó de tal traza ra diosa Aurora, a Eos d'os rosatos ditos d'Omero, que un coro trachico segundiaba: "¡Quiénto focha o secso en as almas!" Aurora/Eos prenió a resoluta d'atocar con a inmortalidá a Titono, maguer s'embolicó por l'ansia e xuplidó demandar que al consonante espleitase d'una chobentú irrematable, como á resta d'olimpicos. Por ista estandartura Titono-Ferfet, entre que pasaban as puendas, s'aplegaba de biellera e se corrucaba. D'ista traza a Eos li parexió más fiero que quitato a picar d'un cado, pus semellaba un miollo bofo. "¡Menudo angulema!" –bruyiba o pinariello coreuta d'a gara de Lacos–. Isto caducaba, alto u baxo, don Oliberio, ro mayestroescuelas de Linars de Marcuello. A punto día como cualesquier día sabado, don Oliberio, o mayestroescuelas de serio mostacho, enzetaba o trebollo de bezinal que s'imposaba, por tal d'estar uno más d'o lugar. Plegó arredol d'o Tellar con a faina d'escoscar de broza o manantío de Fuenderrei, entutato entre matricals de barzas muaras. A fuen s'asolaba en as faitias d'o cobaxo d'As Rallas e Os Fils. Bido, en a fitera era de casa Matietas, a o señor dulero esquirando a un macho. Dimpuestas, en gratar-li a zerra con l'armaza, de tanto que espleitaba o macho, remaniba quieto como un mazo. Cara enta Biel encara campaban un señalín os clarosfoscós. Yera l'inte en que a nuei s'esmoscaba de puntetas, cuan por a endrezera que puyaba cansa perra dende a gara de Lacos o mayestroescuelas alufró dos güellos de bobón que, á mena de lampas esculdrufadoras, alumbraban un nai d'o paisache. No yeran que os faros d'o trautor Jonderé d'o mesache motilón e robinsón d'una aldeya lueñana de lusco. Iste feito tamién yera cualcosa cutiana, caducó ro mayestroescuelas, e segundió una frase enclitata d'antigo en o suyo esmo: "¡Nihil novum sub sole!" Auto contino secutió a capeza e sin prebar de chuzgar a suya boz bandió por os paraches: "¡Pobracho, qué zeneguera secsual ha!" O motilón robinsón d'o Jonderé s'eba enzenegato d'una piculina de Uesca. Anque yera amo d'una casa, como alcurre asobén en istas puendas, lo epitetaban crestón, porque buegando a zincuentena, nunca no s'eba acomodato ni a suya casa teneba renuebo. L'astro d'asabelos lugarons pirinencos. O motilón robinsón parixeba un Marsías chumeso á ra retantadera clamata de l'Afrodita espullata que, como lirico carambello lueñano, l'asperaba en a suabura de linzuelos d'a roya cambra d'o pitañar. Cuan a o motilón campasolo l'acucutaba ro fato (siño Pascual Grasa de San Pelegrín *dixit*) plantaba cara nunzial. Antiparti yera sulsito por o ferum d'o deseyo, de tal traza que ni o más fortal estrinque l'ese aturato. O robinsón campasolo d'o trautor rangüelloso Jonderé, de traza precalandata, señalaba grieu en o taco d'a recozina, con un pinte royo, os día que pertocaba ir ta Uesca, zaga ra sulsidora clamata de l'amor. Ye de dar que ta o chigán esterlo d'o trautor Jonderé, yera un biache t'a prebar d'escoscar o caperucho de l'amor. En una feble zesteta portiaba delicuernos carrachos de campanetas de puerto. Antimás lebaba en una caxeta de bori un sofocante d'a pliega d'a bislola, como omenache d'amor cortés. En que l'enrestiba decamín o furo deseyo, bufando-le a pocha os días precalandatos, blincaba de solarete en solarete d'a suya casa como un sarrio, preneba o tol, remedando a o mitico Piritoo desucadamén

inamorato de Proserpina, cualo estinto secsual aforzaba cualesquier baranato, dica concarar-se rufo con o lobreco Aidonio/Hades, de sangrosos güellos de xuco de minglana. Asinas mesmo, ro motilón robinsón d’o trauctor Jonderé, s’eba enconzietato dica ras chancas d’una mandarra, pus teneba o conzietato de que teneba muito retiro con una nobieta que tenió en Biel, en as doratas añadas d’a chobenalla. Indo güe cata Uesca inoraba cómo enfilaba, mudato de bentiún botons, o biero que dixaba t’alto l’armita de San Miguel de Liso de Fuencalderas. Astí feba rendibú como desansiato pelegrino e con boz de trobaire de chiga, paraba rogarias ta que a mesacha repolindata de Biel, que enluzernaba como una fada sin d’eslardaduras, l’aimase ta cutio e no li dase a palleta. Tanimientres, á canto d’a fuen o señor mayestroescuelas, tallaba ra barzalera d’a fuen con o barzón, de bez que perpensaba: “Si á ro menos en o pinar de Lacos, enguirlandato de besques e molsas, iste zagüero satiro d’o trauctor Jonderé, se trobase con aquera driade espullata, cornando a chuffaina, parellana á ra d’o Trono Ludovosi, por os retillans peitos retantadors, talmén s’escusase de plegar dica o pitañar uescano”. Ixa driade espullata la bido en os mes d’aborrall un mosen misacantano chazetano, que yera estato baxato d’o rastrón en a gara de Lacos, pus acudiba de mosen ta Linars de Marcuello. Malas que bido á ra driade, as galtas d’o mosen misacantano se tornorón royas calibadas de lusco, d’o más preto d’o brano. O mosen remanió esturdito, entrascato, chopizo, sin d’alentar mica, e allá que t’allá, con boz d’esconchuro, prenunzió: “¡Opus diaboli, carne nobalizia tentadera, opus diaboli!” Allora uns fuegos follez, que teneban tarabachete encoronato d’amariellas fuellas d’azirón, en a colazón d’a beilata adempribieron que a güellada de deleria d’o mosen misacantano, espurnallaba á tabú meyebal. Os fuegos follez acudieron á cacoliar en o primer pedrique d’o mosen misacantano, en a ilesia de Santa Ana de Linars de Marcuello, e capieron que diziba ra “rustica romana” –lenguache d’a omilia– como si estase un moñaco feitzato. Reculamos en as ringlas e trobamos a don Oliberio, o mayestroescuelas serio, de granizo mostacho, entre que remataba de tallar os barzals, caducaba que o pobrón satiro esterlo d’o trauctor Jonderé, en aqueras embueltas meyebals, no serba mica estranio que l’esen espelletato dica fer-lo crabunar. Una mica desaxerato, lo contimparaba con o poeta Ibico de Rhegion, aquer granizo fol de l’amor.

Chusé Damián Dieste

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletrónica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Cuento multifocal

Ista istoria no les ferá goyo á toz. A berdá ye que ye una mica rarencia, ta belunos puede estar mesmo un empandullo imposible de desembolicar e que no tien garra sentito. Á ixa chen o que les cuaca ye que les ne den tot feito, una istoria con o suyo prenzipio e final que no les embolique a capeza e que les dixen bien platero cuállo ye o mensache d'o cuento. Ixos sí que son unos galbans. Pero no pas yo. Yo soi ya bien farto d'os cuentos combenzionals en do un presonache u narrador nos reconta unos feitos que emos de creyer-nos. E si nos ye mentindo? E si no tien tota ra informazi3n e no sape esplicar por qué pasan as cosas en a istoria?

Piensa-lo bien. Piensa en bella cosa que t'aiga pasato en ista semana zaguera, por exemplo una descusi3n en que tu tenebas a raz3n e l'atra presona implicata no (porque ya sé que no bas á azeutar que no tenebas a raz3n, denguno nunca no lo fa). Qué pasarba si l'atra presona ese esplanicato os feitos á un terzero dende o suyo punto de bista sin dixer-te dar a tuya opini3n? Pos que de seguras que el aberba quedato como qui tien a raz3n e tu... bueno, como un fato. No sienta muito bien, eh?

Allora beyes a importanzia d'ascuitar toz os puntos de bista, berdá? Pos en iste cuento que boi á recontar-te ye muito importán asperar á ascuitar á toz os suyos narradors u "bozes" antis de fer os nuestros chuizios. No te creigas o que te cuentan sin antis aber ascuitato á ra resta. Desfruta d'o cuento e, si á ra fin no t'agrada... pos qué le imos á fer!

Boz 1. Lady Catalina

Lebo ya asabelas añadas aquí, aborrezita, asperando á que bel galán me rescate... pero sí que tarda! En iste castiello no bi ha muito que fer, fueras de beyer pasar as oras e mirar de no carrañar demasiato á o drag3n. Ixo sí que ye un buen pasatiempo, punchar á o drag3n ta que s'encarrañe e fuyir cuan ya en tien prou. Cómo me cuaca redir-me d'el, pero ixo no significa que no siga perigloso. Nomás aspero que o caballero que me rescate pare cuenta d'o drag3n, u rematará amortato! Por ixo ye importán que, antimás de rescatar-me, o caballero amorte á o drag3n, u será imposible escapar d'o castiello...

Aspera... creigo que siento rudios dezaga d'a puerta. Quí será? O drag3n, que biene á castigar-me? A puerta s'ubre un poquet, dentra ra luz. Quí ye? A puerta s'ubre de tot e beigo una silueta cuentra ra luz. No puedo beyer quí ye. A figura da un trango entadebán e allora lo beigo bien. Ye o mío quiesto Lord Ferrán! Sapeba que serba el qui me rescatarba d'o castiello! No bi ha caballero más galán e fermoso. No poderba fer-me más contenta! Le digo:

—Lord Ferrán, bienbenito á ra mía cambra, acaso bienes á rescatarme d'o drag3n e lebar-me t'o tuyo reino á bibir chuntos e felizes por a resta d'as nuestras bidas?

Lord Ferrán muebe a suya fermosa capeza e diz:

—Prou que sí, dama mía, ixo ye o que soi benito á fer, qué si no?

Soi tan contenta! Á ra fin puedo escapar d'iste infierno, dimpués de tanto tiempo asperando!

Boz 2. Lord Ferrán

No sé cómo he rematato en a cambra de Lady Catalina. Yera mirando de trobar un escusato porque no puedo aguantar-me o pixau e, malas que he ubierto ista puerta,

Lady Catalina ha prenzipiato á dezir-me que si soi benito á rescatar-la e quemesió qué más. Iba á dezir-le que yo no más quereba trobar o escusato, pero he pensato que en realidá bibir con Lady Catalina a resta d'a mía vida no ye tan mal... Agora me diz que, si quiero rescatar-la, he d'amortar á o dragón que guarda o castiello. Isto se ye complicando, no sé yo si bale a pena... pero bueno, suposo que lo feré, aunque me fa asabelo miedo! No creigo que bi aiga denguno tan cagazas como yo en tot o reino...

Boz 1. Lady Catalina

Pero qué balién que ye Lord Ferrán! Cuan l'he dito que ta rescatar-me caleba que acabase con o dragón, ha azeitato sin dandaliar. Se beyeba en a suya güellada a determinación d'un caballero. Miro á ra suya cara e me pienso que no puedo aimar-lo más. O mío quiesto Lord Ferrán! Se me mira e me diz:

–Dama mía, yes presta ta ir-nos-ne?

–Cómo boi á estar presta? Si encara no tengo feita ra maleta! –le digo yo.

–Pero, dama mía, agora emos d'asperar á que te faigas a maleta? No cal fuyir ascape? –me diz Lord Ferrán, perén educato e correuto.

–No, no, yo he de fer-la, e me lebará un rato, lebo tanto tiempo asperando á que me rescaten que no podeba saper que güei serba o día e no soi presta... pero no pasa cosa porque tu encara has de dar muerte á o dragón! Asinas que tira á fe-lo mientras yo me foi a maleta.

Boz 2. Lord Ferrán

Ista señora ye una mica cansa. Mira que no tener presta ra maleta... pero bueno, o d'o dragón ye una sincusa sobrebuena ta salir d'a cambra e continuar en a mía busqueda d'o escusato, que me boi a pixar denzima. Prou que no pienso atacar á o dragón, me fa masiato miedo... en fin, malas que pixe miraré de trobar bella cosa que pueda lebar á Lady Catalina ta fer-le creyer que o dragón ye amortato. Prenzipio á rechirar en toz os puestos. Miro en a Sala de Lifaras d'o castiello, baxo sillas e mesas sin dixar-me garra cado por mirar. Miro mesmo en as letrinas e, á ra fin, en una sala trobo a lanza que gosa lebar o dragón día e nuei. Soi bien zierto que si le'n lebo á Lady Catalina, se creyerá que he acotolato ro dragón!

Boz 1. Lady Catalina

Pos sí que tarda Lord Ferrán, fa ya ratos que he rematato a maleta... pero claro, un caballero tan fuerte e balién como el será luitando á muerte cuenta o cruel dragón e ixo leba o suyo tiempo... tanimientras, yo aspero aquí. A berdá ye que soi feita á asperar, ye o que lebo fendo tota ra mía vida... Talmén ixe ye o mío problema. Talmén lebo tanto tiempo aquí porque yera asperando á que atra presona me rescatare e si m'ese determinato de fer-lo yo mesma, talmén serba salita d'aquí muito antis... Deberba prenzipiar á luitar por o que quiero, á fer as cosas yo mesma? Deberba....? Ah! Astí plega Lord Ferrán! Pero qué fermoso e galán que ye! E qué bueno ye por benir á salbar-me! Pero...qué tien astí?

–Qué tiens astí, o mío quiesto Lord Ferrán? Qué ye ixa mena de tocho que lebas en a tuya man?

–Isto, dama mía? No ye atra cosa que a lanza d'o dragón, a lanza con que ba e biene por o castiello día sin atro, o señal de que ye amortato, pos no poderba aber-le-ne furtato si encara estase bibo.

Pero qué balién que ye Lord Ferrán! Ha amortato á o dragón e agora podremos fuyir e bibir felizes por a resta d'as nuestras bidas. Salimos d'a cambra e prenziamos ámarchar por os corredors. O mío Ferrán parexe nierboso, mirando-se ta toz os puestos. Qué raro, con o balién que ye...

Boz 2. Lord Ferrán

Ista prinzeza ye un más fata que ta qué. No las teneba totas con yo con isto d'a lanza, pero lo s'ha creyito... Agora nomás falta que no nos trobemos á o dragón en salir d'o castiello. Me miro ta toz os puestos porque, si beigo bel señal d'a presencia d'o dragón, fuyiremos en atra endrezera. No me ferba goyo que Lady Catalina beyese que en reyalidá soi un cagazas...

Boz 1. Lady Catalina

Pero qué balién que ye Lord Ferrán! Ye bien perén á cualesquier periglo que podamos trobar-nos. Anque o dragón ya ye amortato, asinas que no creigo que nos trobemos garra dificultá ta salir d'o castiello. Á ra fin plegamos en o suyo reino, a suya casa, a suya cambra, e podemos bibir chuntos ta cutio. Me foi tan contenta! Pero somos estricallatos de raso dimpués de tanta abentura. Nos chitamos en o leito e a bisión zaguera que tengo antis d'adormir-me ye o fermoso rostro de Lord Ferrán e, á o suyo costato, a lanza d'o dragón, señal de l'amor de Lord Ferrán por yo.

Boz 3. A señora Chuana

Bueno, un atro día de treballo... No ye que no m'agrade pero a berdá ye que endurar á istos biellos me se fa cada día más difizil. Son asabelo aborrezitos aquí, sin cosa que fer, e ta entretener-se, se montan unas istorias que en fin... O pior de tot ye que muitas begatas me meten á yo, que no tengo cosa que beyer con tot ixo que s'imachinan. Iste maitín m'he trobato atra d'as suyas sospresas. Primeramén, boi t'o cuarto de limpieza e no trobo a mía escoba. Ye una faina porque me paso tot o día entalto entabaxo con a escoba, escobando y escoscando una mica ista residencia, que ye bien puerca. Pero agora que no sé en dó ye... no puedo limpiar! Pero no ye a primera begata que os biellos lo me desordenan tot. En fin... Dimpués, me'n boi t'o minchador á prenzipiar con os desayunos e trobo una chandrío que ta qué, con as mesas e sillas cara entalto. Pero quí ye estato tota ra nuei d'abentura? Mai mía... istos biellos acabarán con yo! Pero ixo no ye tot. En dentrar á os escusatos, me trobo una eszena parellana. Pero qué serban fendo istos biellos! Cuan pille a qui ye estato tota ra nuei desordenando-me a residencia...

O pior de tot ye que cuan plego en a cambra d'a señora Catalina, no i ye! Ista señora... 93 añadas pero cosa de sustanzia, de berdá! En dó será? Contino mirando en atras cambras e beigo que beluno ha tenito una buena borina fendo una gambada de nueis por os corredors. Istos biellos nomás quieren que dar-me treballo! Á ra fin, dentro en a cambra de Don Ferrán, ixe biello manguán que ye tot o día fendo-me a tana e, endebina quí ye con el? A señora Catalina, os dos dormindo en a mesma cama! Baya chen! Pero... qué ye ixo chunto á els? A mía escoba? Isto ya ye prou, no puedo más con ista chen! Cada día troban una atra forma de fer-me caterizia e l'atro día uno d'els mesmo me dizió "dragón"! Ista mesma tardi boi á charrar con o direutor e le digo que cambeo de treballo, porque isto no bi ha qui lo pague!

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición

por

Jacob e Wilhelm GRIMM

[tradución feita por l'Obrador de Tradución de Biscarrués; edición de Francho Nagore Laín.
Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

19. OS SIETE CHORDOS

Un ombre teneba siete fillos e, anque lo deseyaba muito, no teneba denguna filla encara. Á ra fin, a muller suya quedó preñata e tenió esperanzas de tener un atro fillo, e cuando naxió resultó que yera una nina. O goyo estió muito gran, anque a nina yera tan arguellada e chicorrna que sus pais temeban que morise, asinas que teneba que estar baltizata ascape. O pai mandó á uno d'os zagals aprisa ent'a fuen á trayer l'augua d'o baltismo. Os otros seis se'n fueron con el, e como toz quereban sacar de bez l'augua, bulcoron o cantaro en o pozo. Se quedoron sin saper qué fer, e denguno no gosaba tornar ta casa.

Como no remataban de plegar-bi, o pai s'espazenzió e dizió:

—Bien seguro que son chugando istos estalentaus de zagals.

Li dentró miedo de que a nina se podese morir sin cristianar, e chiló muito encarrañato:

—Sisquiá que toz os zagals se tornasen en chordos.

Malas que dizió isto, sintió esbolarziar denzima d'a suya capeza. Debantó os güellos e beyó siete chordos, negros como o follín, prenzipiar á bolar e marchar luen.

Os pais no púdon desfer o maldau, e anque yeran muito tristos por a perda d'os suyos siete fillos, s'aconortoron en bella mida con a suya quiesta filleta, que s'eba meso zereña e cada día se meteba más polida. Por muito tiempo ni sisquiera sabió que teneba chirmanos, pos os pais nunca no l'eban dito cosa, dica que bel día ascuitó que belunos charraban d'ellos. Deziban que yera zierto que a mesacha yera muito polida, pero que teneba a culpa d'a disgrazia d'os suyos chirmanos.

Ella se metió muito trista y, en plegar ta casa, preguntó á sus pais si teneba chirmanos e que en dó yeran. No podeban os pais amagar o secreto por más tiempo, si bien dizioron que yera estata una dezisión d'o zielo, e que ella no teneba culpa de cosa. Pero á ra mesacha le reconcomeba a conzenzia toz os días pensando que teneba que salbar á os suyos chirmanos.

No trobó ni paz ni tranquilidá dica que, en secreto, se metió de camino e marchó por o mundo ta prebar de trobar á os suyos chirmanos en bel puesto e liberar-los, costase o que costase. No se lebó cosa con ella, solo una sortilla chiqueta como memoria de sus pais, un corrusco de pan ta matar a fambre, una charreta ta beber augua e una silleta ta acoflar-se e escansar-se.

Petenó e petenó dica plegar muito luen, dica t'o cabo d'o mundo. Plegó asinas dica o sol, pero iste yera muito calién e li meteba miedo, pos se minchaba á os ninos chicorrns. Ascape se'n fue e corrió dica plegar t'a luna, que yera fría, e tamién endina e rematada. Cuando escubrió á ra nina, dizió:

—Oloro, oloro á pizca de chen.

Tornó á ir-se-ne ascape dica plegar t'as estrelas, que fueron amables e bondadosas. Cada una se posó en a silleta d'ella. O estrelón d'os goyeros, manimenos, se debantó, le dio un goset que parixeba una clau e le dizió:

—Si no tiens a clau, no pues ubrir a montaña de cristal, e ye allí, en o mon de cristal, do son os chirmanos tuyos.



“OS SIETE CHORDOS”

A mesacha pilló o goset, lo ficó en l'alforcha e continó caminando dica plegar t'a montaña de cristal. O portón yera zarrato y ella querió sacar o goset que le teneba que fer de clau, pero cuando ubrió l'alforcha beyó que no bi eba cosa.

Eba tresbatito o presén d'as bondadosas estrelas. ¿Qué podeba fer agora? Quereba recludar á os suyos chirmanos e no teneba clau ta dentrar en o mon de cristal. Agarró a buena chirmaneta una naballa e se cortó o dedo gurrín, lo metió en a zarralla e podió ubrir ascape a puerta.

Malas que i dentró, l'amanexió un nano, que le dizió:

–¿Qué ye o que recludas, nina mía?

–Busco á os míos chirmanos, os siete chordos –respondió ella.

O nano dizió:

–Os señors chordos no son en casa, pero si quiers aguardar dica que biengan, pues dentrar.

En que dizió isto, trayó a comida d'os siete chordos en siete platez e siete basez, e de cada platet a chirmana en minchó un poquet e bebió un chiquet trago de cada baset. Manimenos, en o zaguer baset dixó cayer a sortilla qu s'eba lebato de casa.

De sopetón sintió en l'aire un esbolarzio e un chemeco. Allora o nanet dizió:

—Astí tornan os señors chordos bolando ta casa.

Astí beniban, e quereban minchar e beber, e recludieron os suyos platez e os suyos basez. E allora dizió uno dezaga d'otro:

¿Qué ha minchato d'o mío platet? ¿Qué ha bebido d'o mío baset? Siento o bayo d'una boca umana.

E cuando o zagüero plegó t'o culo d'o suyo baso, a sortilla briló debán d'el.

L'alufrió e se cató de que yera a sortilla de sus pais, por o que dizió:

—Grazias á Dios. Si a nuestra chirmaneta estase aquí agora, estárbanos salbatos.

Cuando a mesacha, que yera dezaga d'a puerta escuitando, sintió iste deseyo, acudió enta ellos e toz os chordos tornoron enta a suya figura umana. S'abrazoron e se dioron besos e tornoron felizes ta casa suya.

20. A REINA D'AS ABELLETAS

Dos prenzipes se'n fueron bel día por o mundo ta mirar aventuras e se fizon chandros, estalentaus e perdulaires, e no tornoron ta casa suya. O suyo chirmano chiquet, Sansalet, marchó á recludir-los. En que los trobó li se fizon a mofla e li dizieron que no podeba ir el solo ta dengún puesto, tan felalo como yera, si ellos dos, que yeran muito más agudos, no podeban ubrir-se camino.

Asinas que os tres se metieron en marcha e plegoron ta un fornigüero. Os dos más grans i quereban foriquiar pa que salisen fuyindo as fornigas espantatas, portiando-se-ne os güegos, pero Sansalet dizió:

—Dixar os animalez en paz: no permitiré que les molestez.

Continoron o camino e plegoron ta un ibón en do nadaban muitismos güites. Os dos chirmanos mayors quereban cazar-ne belunos e rustir-los, pero Sansalet no lo permitió e dizió:

—Dixar os animalez en paz: no permitiré que los matez.

A ra fin plegoron ta un niedo d'abelletas en do bi'n eba tanta de miel que churrotiaba por o tronco de l'árbol. Os dos querieron fer fuego baxo ro xambre ta afogar con o fumo a ras abelletas e furtar-les a miel. Sansalet los aturó otra begata e dizió:

—Dixar os animalez en paz; no permitiré que los fafumez.

En zagüeras os tres chirmanos plegoron ta un palazio que en as estrabillas suyas solo bi eba que caballos de piedra; tampoco no se i beyeba un alma, e fueron pasando por toz os salons dica que plegoron, ya en o fundo, ta una puerta. A puerta teneba tres zarrallas, pero en o zentro bi eba un forato chiquet por o que se podeba beyer l'alcoba. I beyoron á un fosco ombracho que yera posato fren á una mesa. Lo clamoron dos begatas, pero no los sentiba; a ra fin clamoron por tercera begata; allora se debantó, ubrió as zarrallas e salió.

Pero no tartió, sino que los lebo dica una mesa bien parata, e malas que minchoron e bebieron, lis asinó á cada uno a suya cambra. A mañana siguién, l'ombracho fosco se metió debán d'o chirmano mayor, le zeñó e lo enfiló enta una loseta en a que yeran escritas as tres fainas que trobando a soluzión suya poderban desfer o enchizo d'o palazio.

A primera faina consistiba en recludir as perlas d'a filla d'o rei, que se'n trobaba por mils debaxo d'a molsa d'a selba; pero si en faltaba solo que una antis de meter-se o sol, qui las fuese estato recludiendo se combertirba en piedra.

O chirmano gran marchó t'a selba e recludió todo o día; pero en cayer a nuei solo en eba trobato que zien; e acayezió como yera escrito en a loseta: se combirtió en piedra.

A l'otrol día marchó o meyano á l'abentura, pero le pasó como á o gran: no trobó que doszientas perlas e se fizió piedra.

En zagüeras le tocó a bez á Sansalet, se clabó á rechirar en a molsa, pero yera muito

diffizil trobar as perlas e abanzaba muito amonico. Allora se cofló en un zaborro e se metió á plorar.

Entre que yera posato, i plegó a reina d'as fornigas, a ras que eba salbato a bida, con zincomil más, que no tardoron muito tiempo en replegar todas as perlas e fer-ne un muntón.

A segunda faina yera sacar d'o fundo d'o ibón a clau d'a cambra d'a prinzesa. Cuando Sansalet plegó ta o ibón, s'amanoron nadando os guites, á os que eba salbato a bida en bella ocasión, se capuzoron e sacoron a clau d'o fundo de l'augua.

A tercera faina yera a más diffizil: d'entre as tres fillas d'o rei, que yeran adormitas, bi eba que escullir a más choben e buena. Pero as tres yeran iguais de raso e solo s'esferenziaban en que antis d'adormir-sen eban minchato lamins diferens. A más gran, un tormo de zucre; a meyana, un poquet de mostillo; a chiqueta, una collarada de miel.

Allora plegó a reina d'as abelletas, á ras que Sansalet eba protechito d'o fuego e se pasió por as bocas d'as tres; á ra fin se posó en os labios d'a que eba minchato miel, e d'ista traza reconoxió o fillo d'o rei a más choben e amable.

O enchizo remató, toz dispertoron d'o suenio e qui yera estato feito piedra tornó enta a fegura umana. E Sansalet s'acomodó con a más chiqueta e más buena, e fue rei cuando o pai d'ella morió. Os dos chirmanos suyos se casoron con as otras dos prinzesas.



“A Reina d'as a abelletas”

REGLES DE PARTIZIPAZIÓN

ω 1 Podrán participar-bi totas as presonas intresatas mayors de 18 años, sin de limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra inedita. Á os ganadors d'a zaguera edizion en os suyos esferens premios se lis podrá embitar á fer parti d'o churato. No podrán participar-bi os ganadors de edizions anteriors, en a mesma categoría.

ω 2 As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensión masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizatas á dople espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12) en bels 4.000 carauters.

ω 3 Se nimirán, por correyo postal o eleutronic, dos documentos. Uno con o relato imprentato (en o suyo causo en pdf), que en o suyo sobre zarrato u archibo cal que siga ro tetulo de ra obra presentata e a modalidá de luenga á ra que se presenta. En atro, encapazato por o lema, que contenga: Nombre e renombres, domizilio, telefono de contauto, e-mail e fotocopia dero DNI u documento parellano e declaración responsable de no aber-se presentato á atro concurso.

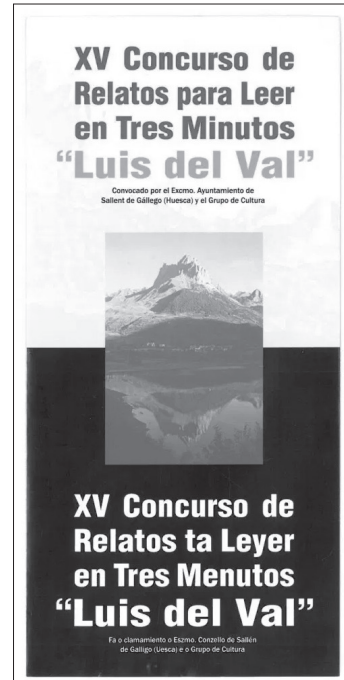
ω 4 O plazo d'almisión de treballos rematará o 23 d'abril de 2021, e s'entregarán en o rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, señalando en a cubierta: "XV Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val»", a ra siguién adreza: Eszmo. Conzello de Sallén. C/ Franzia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca) u a o e-mail: relatosluisdelval@aytosallent.es

ω 5 S'establexen os premios siguiens:

- Premio en luenga castellana: 700 € e diploma
- Premio en luenga aragonesa: 500 € e diploma

ω 6 O churato será formato por miembros de ra Asoziación Aragonesa d'Escritors, presonas relacionatas con o mundo de ra cultura e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyatibidá y en a teunica, emitindo a suya dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as reunions que se tiengan en l'Auto que con ixa finalidá será organizato por o Conzello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.

ω 7 En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiats, estando condizión indispensable ta tener dreito á o premio, estar presén en dito auto u representato



por bella persona debidamén autorizada.

ω 8 O churato podrá declarar desierto beluno de os premios, si a o suyo parexer os treballos presentatos no tenesen a calidá menima que en cal.

ω 9 As obras premiats quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicación de as mesmas. As obras no premiats ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizadas por istos antis d'o 22 de mayo de 2021, entendendo-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello.

ω 10 Os gastos de nimbío que pueda crear a partizipación en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presencia en l'auto d'entrega de premios.

ω 11 O Conzello de Sallén cosirará ras obras entre que dure o zertamen, aunque no se fa responsable d'os malmetimientos u pierdas que por un casual podesen sofrir.

ω 12 A partizipación en iste concurso suposa l'azeutación de toz os reglas de partizipación, igual como d'a interpretación que d'istos faiga o churato.

CLAMAMIENTOS

XVI Premio «Ana Abarca de Bolea» (2021) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a deziseisena edición d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondiénd a l'añada 2021, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZIÓN

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias impreatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espacio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebalo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesión u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu zertificato ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XV Premio "Ana Abarca de Bolea" (2021), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2021. E por correu eletrónico: cfa@consello.org (siñalando en l'asunto: "XIV Ana Abarca de Bolea"; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento diferén).
5. A dezisión d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicamén en o mes d'aborral de 2021.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazió d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzió espezial á beluna e consellar a suya publicazió. L'autor/a con menzió espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzió espezial: si alcase, o Churato podrá atorgar una segunda menzió espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazió d'a obra. A suya dezisión ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzió espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edición, asinas como ros dreitos de publicazió d'atras posibles edizió, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisión d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital.
10. A presentazió á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.

Uesca, abiento 2020

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

AÑADA 2021

A paz qui sorripa iste chicorrón ibón, contipara con a seberida d'as montañas do fondo, que luitan por acucuta-se por ixa finestra que lis afrexe ixe mirallo d'augua cristalina. Dende to ibón d'o Portillon de Benás, de derecha a cucha: Mall Pintat (285 f.m.), Perdiguero(3222 m.) y Tuca de Posets (3369 m.).

La paz que irradia este pequeño lago glaciar, contrasta con la severidad de las montañas del fondo, que luchan por asomarse por esa ventana que les ofrece ese espejo de augua cristalina. -Desde el ibón del puerto de Benasque, de derecha a izquierda: Pico del Puerto Viejo (2851 m.), Perdiguero (3222 m.) y pico de Posets (3369 m.)



Foto: E.Ripoll



Natural Optics GUARA

Coso Bajo, 87 • 22001 Huesca
Tel. y Fax 974 241 140
www.opticaguara.com
opticaguara@opticaguara.com

AÑADA 2021

Os repuis d'ista borda, con ista ambiesta incontinparada, nos fan prexinhar con querenzia, os tiempos de antís mas donde os pastores y os ganaus dondiaban istas montañas. Borda del Burguil, con os picos de Os Cabietos(3034 m.) y Punta dera Susana Mondarnuego(2048 m.) dezaga.

Los resto de esta caseta de montaña, con este marco incomparable, nos hacen recordar con nostalgia, tiempos de antaño donde los pastores y los ganados enseñoreaban estas montañas. Caseta del Burguil, con los picos de Gabelos (3034 m) y Punta Mondarnuego(2847 m.) detrás.



Foto: E.Ripoll



Natural Optics GUARA

Coso Bajo, 87 • 22001 Huesca
Tel. y Fax 974 241 140
www.opticaguara.com
opticaguara@opticaguara.com

Chinero 2021

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2 3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Frebrero 2021

L	M	X	CH	B	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

Marzo 2021

L	M	X	CH	B	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Abril 2021

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3 4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Mayo 2021

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 ³¹	25	26	27	28	29	30

Chunio 2021

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3 4 5 6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Chulio 2021

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2 3 4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Agosto 2021

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 ³⁰	24 ³¹	25	26	27	28	29

Setiembre 2021

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2 3 4 5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Otubre 2021

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2 3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Noviembre 2021

L	M	X	CH	B	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Abiento 2021

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3 4 5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Esta publicación s'ha feito con l'aduya economica d'ó Conzello de Uesca.



Ayuntamiento de Huesca
Cultura

